

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

25 NOVEMBRE 1965

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole portant prorogation de l'Accord International sur le Blé de 1962, fait à Washington, le 22 mars 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord international du Blé de 1962 est venu à expiration le 31 juillet 1965. Cet accord a contribué à la stabilisation du prix du blé et a servi les intérêts des producteurs et des consommateurs.

Toutefois, le Conseil international du Blé a décidé, à sa 41^e session, tenue à Londres les 4 et 5 février 1965, de proroger l'Accord de 1962, pour la durée d'un an seulement, c'est-à-dire jusqu'au 31 juillet 1966.

Alors que la plupart des pays préféraient une prorogation d'une durée de deux ans, les Etats-Unis principalement se sont opposés à une prorogation d'une durée supérieure à un an. Ils souhaitent que le renouvellement de l'accord soit accéléré le plus possible afin qu'un nouveau système élargi à d'autres céréales, puisse être appliqué. Un accord sur les céréales est déjà en cours de négociation au sein du G. A. T. T. Le Conseil enfin a reconnu la nécessité de l'existence d'un accord international sur le blé qui pourrait d'ailleurs être élargi à d'autres céréales et rendu plus efficace.

Le Protocole prorogeant l'accord international du blé jusqu'au 31 juillet 1966 était ouvert à la signature auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Washington du 22 mars au 23 avril 1965. Les Etats suivants ont signé le Protocole :

Pays exportateurs.

Argentine, Australie, Canada, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Mexique, Suède, Union des Républiques Socialistes soviétiques.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

25 NOVEMBER 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol tot verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962, opgemaakt te Washington op 22 maart 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Tarweovereenkomst van 1962 is vervallen op 31 juli 1965. Deze overeenkomst heeft bijgedragen tot de stabilisering van de tarweprijs en heeft de belangen gediend van voortbrengers en verbruikers.

Tijdens zijn 41^e zitting gehouden te Londen op 4 en 5 februari 1965, heeft de Internationale Tarweraad evenwel beslist de Overeenkomst van 1962 slechts voor de duur van één jaar te verlengen d.w.z. tot 31 juli 1966.

Terwijl de meeste landen een verlenging voor de duur van twee jaar verkozen hebben vooral de Verenigde Staten zich verzet tegen een verlenging voor een tijdvak van meer dan een jaar. Ze wensten dat de vernieuwing van de overeenkomst zo veel mogelijk zou bespoedigd worden opdat een nieuw systeem, uitgebreid tot andere graangewassen, zou kunnen toegepast worden. In de schoot van de G. A. T. T. wordt reeds onderhandeld over een graan-akkoord. De Raad erkende ten slotte de noodzakelijkheid van het bestaan van een Internationale Tarweovereenkomst die overigens zou kunnen uitgebreid worden tot andere graangewassen en doelmatiger zou kunnen gemaakt worden.

Het Protocol tot verlenging van de internationale tarweovereenkomst tot 31 juli 1966 was van 22 maart tot 23 april 1965 opengesteld voor ondertekening bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De volgende Staten hebben het Protocol ondertekend :

Uitvoerende landen.

Argentinië, Australië, Canada, Frankrijk, Italië, Mexico, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, Zweden.

Pays importateurs.

Arabie Séoudite, Autriche, Belgique et Luxembourg, Brésil, Cité du Vatican, Costa-Rica, Cuba, Equateur, Finlande, Grèce, Guatemala, Inde, Irlande, Islande, Israël, Japon, Libéria, Libye, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Philippines, Portugal, République Arabe Unie, République de Corée, République Dominicaine, République fédérale d'Allemagne, République Sud-Africaine, Rhodésie du Sud, Royaume-Uni, Salvador, Samoa de l'Ouest, Suisse, Tunisie.

* * *

Le Protocole, dont le texte ci-joint est soumis à votre approbation, ne change rien aux dispositions de l'accord de 1962. L'attitude positive et constructive de la Belgique à l'égard de cet Accord plaide en faveur de l'approbation du Protocole par le Parlement. Le Gouvernement, se trouvant dans l'impossibilité de pouvoir déposer l'instrument de ratification dans le délai prescrit, a déjà notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son intention de faire le nécessaire pour obtenir, dans les plus brefs délais l'approbation du Protocole.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure.*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Agriculture,

C. HEGER.

Le Ministre des Affaires économiques,

M.-A. PIERSON.

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération
au Développement et au Commerce extérieur,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,*

E. ADAM.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 octobre 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole portant prorogation de l'accord international sur le blé, 1962, fait à Washington, le 22 mars 1965 », a donné le 11 octobre 1965 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, conseiller d'Etat, président,
G. Van Bunnan en J. Masquelin, conseillers d'Etat,
Ch. Van Reepinghen et P. De Visscher, assesseurs de la
section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

*Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.*

*Le Président,
(s.) G. HOLOYE.*

Invoerende landen.

België en Luxemburg, Bondsrepubliek Duitsland, Brazilië, Costa-Rica, Cuba, De Philippijnen, Dominikaanse Republiek, Ecuador, Finland, Griekenland, Guatemala, Ierland, Indië, Israël, Japan, Liberia, Lybië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Nigeria, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Republiek Korea, Republiek Zuid-Afrika, Salvador (El), Saoedi-Arabië, Tunesië, Vatikaanstad, Verenigde Arabische Republiek, Verenigd Koninkrijk, West-Samoa, IJsland, Zuid-Rhodesië, Zwitserland.

* * *

Het Protocol, waarvan de hierbijgevoegde tekst U ter goedkeuring wordt onderworpen wijzigt niets aan de bepalingen van de overeenkomst van 1962. De positieve en opbouwende houding van België ten opzichte van deze Overeenkomst pleit voor de goedkeuring van het Protocol door het Parlement. Daar de Regering in de onmogelijkheid verkeerde de bekrachtigingsoorkonde neer te leggen binnen de voorgeschreven termijn, heeft ze reeds aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika haar bedoeling kenbaar gemaakt het nodige te zullen doen om in de kortste tijd de goedkeuring van het Protocol te bekomen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid,*

*De Minister van Landbouw,**De Minister van Economische Zaken,*

*De Minister-Staatssecretaris
voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel,
Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e oktober 1965 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol tot verlenging van de internationale tarwovereenkomst van 1962, opgemaakt te Washington op 22 maart 1965 », heeft de 11^e oktober 1965 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, staatsraad, voorzitter,
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,
Ch. Van Reepinghen en P. De Visscher, bijzitters van
de afdeling wetgeving,
G. De Leuze adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

*De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.*

*De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.*

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et au Commerce extérieur, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et au Commerce extérieur, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962, fait à Washington, le 22 mars 1965, sortira son plein et entier effet.

Donné à Buenos-Aires (Argentine), le 5 novembre 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure.*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Agriculture,

C. HEGER.

Le Ministre des Affaires économiques,

M.-A. PIERSON.

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération
au Développement et au Commerce extérieur,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,*

E. ADAM.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister-Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister-Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol tot verlenging van de Internationale Tarwe-overeenkomst van 1962, opgemaakt te Washington op 22 maart 1965, zal volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Buenos-Aires (Argentinië), op 5 november 1965.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid.*

*De Minister van Landbouw,**De Minister van Economische Zaken,*

*De Minister-Staatssecretaris
voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel,
Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,*

PROTOCOLE

portant prorogation de l'Accord International sur le Blé de 1962.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,
Considérant que l'Accord international sur le blé de 1962 expire le 31 juillet 1965, et

Désireux de proroger l'Accord conformément aux recommandations formulées par le Conseil international du blé en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962.

L'Accord international sur le blé de 1962 (ci-après dénommé « l'Accord ») demeurera en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 juillet 1966.

Article 2.

Signature, acceptation, approbation et adhésion.

1) Le présent Protocole sera ouvert à Washington, du 22 mars 1965 au 23 avril 1965 inclusivement, à la signature des gouvernements parties à l'Accord ou qui, au 22 mars 1965, seront provisoirement considérés comme parties à l'Accord.

2) Le présent Protocole est sujet à acceptation ou à approbation de la part des Gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1965.

3) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion :

a) jusqu'au 15 juillet 1965, du gouvernement de tout pays énuméré dans les Annexes B ou C de l'Accord à cette date, conformément aux conditions prévues par l'Accord ou prescrites par le Conseil avant l'adhésion dudit gouvernement à l'Accord, ou

b) selon la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord.

4) L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5) Tout gouvernement qui n'aura pas accepté ou approuvé le présent Protocole ou n'y aura pas adhéré au 15 juillet 1965, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 3.

Entrée en vigueur.

1) Le présent Protocole entrera en vigueur comme suit entre les gouvernements qui, au 15 juillet 1965, auront déposé leurs instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 2 du présent Protocole :

a) le 16 juillet 1965, en ce qui concerne la première et les troisième à septième parties de l'Accord, et

b) le 1^{er} août 1965, en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord,

à condition que ces Gouvernements et les Gouvernements qui auront déposé au 15 juillet 1965 les notifications visées au paragraphe 3 du présent article soient des gouvernements qui détendront au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et au moins les deux tiers des voix des pays importateurs au titre de l'Accord à cette date, ou qui auraient détenu ces voix s'ils avaient été parties à l'Accord à cette date.

PROTOCOL

tot verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962.

De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend,
Overwegende, dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1962 op 31 juli 1965 verstrijkt, en

Verlangende, de Overeenkomst te verlengen ingevolge de aanbevelingen die de Internationale Tarweraad krachtens lid 2 van artikel 36 van de Overeenkomst heeft gedaan.

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

Verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962.

De Internationale Tarweovereenkomst van 1962 (hierna genoemd « de Overeenkomst ») blijft onder de Partijen bij dit Protocol van kracht tot 31 juli 1966.

Artikel 2.

Ondertekening, aanvaarding, goedkeuring en toetreding.

1) Dit Protocol wordt van 22 maart 1965 tot en met 23 april 1965 te Washington opgesteld voor ondertekening door de regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst of die, op 22 maart 1965, voorlopig als partijen bij de Overeenkomst worden beschouwd.

2) Dit Protocol zal door de ondertekenende Regeringen worden aanvaard of goedgekeurd in overeenstemming met haar constitutionele procedures. De akten van aanvaarding of van goedkeuring dienen uiterlijk op 15 juli 1965 bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika te worden nedergelegd.

3) Dit Protocol wordt opgesteld voor toetreding :

a) tot 15 juli 1965, voor de Regering van ieder in de Bijlagen B of C van de Overeenkomst van die datum genoemd land, in overeenstemming met de voorwaarden waarin de Overeenkomst voorziet of die door de Raad voor de toetreding van genoemde Regering tot de Overeenkomst zijn voorgeschreven, of

b) volgens de procedure bepaald bij lid 4 van artikel 35 van de Overeenkomst.

4) De toetreding komt tot stand door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

5) Ieder Regering die dit Protocol op 15 juli 1965 nog niet heeft aanvaard of goedgekeurd of daartoe nog niet is toegetreden, in overeenstemming met het bepaalde in lid 2 of alinea a) van lid 3 van dit artikel, kan van de Raad uitstel krijgen voor de nederlegging van haar akte van aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 3.

Inwerkingtreding.

1) Dit Protocol treedt als volgt in werking tussen de Regeringen welke, op 15 juli 1965, akten van aanvaarding, goedkeuring of toetreding ingevolge artikel 2 van dit Protocol hebben nedergelegd :

a) op 16 juli 1965 met betrekking tot deel een en de delen drie tot zeven van de Overeenkomst, en

b) op 1 augustus 1965 met betrekking tot deel twee van de Overeenkomst.

mits deze Regeringen en de Regeringen die op 15 juli 1965 de in lid 3 van dit artikel vermelde kennisgevingen zullen hebben ingezonden samen over niet minder beschikken dan twee derde van de stemmen van de uitvoerende landen en niet minder dan twee derde van de stemmen van de invoerende landen, uit hoofde van de Overeenkomst van die datum, of die over die stemmen zouden hebben beschikt indien zij op die datum partij waren geweest bij de Overeenkomst.

2) Le Présent Protocole entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera un instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 15 juillet 1965, à la date à laquelle le dépôt de cet instrument aura lieu, si ce n'est que le Protocole n'entrera pas en vigueur en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord avant le 1^{er} août 1965.

3) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Protocole, ou tout gouvernement dont la demande d'adhésion aura été approuvée par le Conseil dans les conditions fixées en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 3 de ce même article 2 du présent Protocole, pourra déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au plus tard le 15 juillet 1965, une notification par laquelle il s'engagera à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans les plus brefs délais l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion audit Protocole dans les formes constitutionnelles. Il est entendu que le gouvernement qui fera cette notification appliquera provisoirement le Protocole et qu'il sera provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

4) Si, le 15 juillet 1965, les conditions prévues aux paragraphes précédents du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté ou approuvé le présent Protocole ou y auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 2 dudit Protocole pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article 4.

Dispositions finales.

1) Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole, toute référence aux pays dont les gouvernements respectifs ont adhéré à l'Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord visera également tout pays qui aura adhéré au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 2 dudit Protocole.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera sans tarder chaque gouvernement qui est partie ou qui est provisoirement considéré comme partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui, au 22 mars 1965, est partie ou est provisoirement considéré comme partie à l'Accord, de toute signature, acceptation, approbation ou adhésion à ce dernier et de toute notification faite conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes anglais, espagnol, français et russe du présent Protocole feront également foi. Les originaux seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

Fait à Washington, le vingt-deux mars mil neuf cent soixante cinq.

Pour l'Argentine :

Norberto M. BARRENECHEA.
22 avril 1965.

Pour l'Australie :

Keith WALLER.
21 avril 1965.

Pour l'Autriche :

Wilfried PLATZER.
23 avril 1965.

Pour la Belgique et le Luxembourg :

Cette signature est donnée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Baron SCHEYVEN.
13 avril 1965.

2) Dit Protocol treedt in werking, voor iedere Regering die na 15 juli 1965 een akte van aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, op de datum van nederlegging van deze akte, behoudens dat het Protocol met betrekking tot deel twee van de Overeenkomst niet vóór 1 augustus 1965 in werking treedt.

3) Met het oog op de inwerkingtreding van dit Protocol in overeenstemming met lid 1 van dit artikel kan iedere ondertekende Regering of iedere Regering die ingevolge alinea a) lid 1 van artikel 2 van dit Protocol tot toetreding gerechtigd is, of iedere Regering waarvan de Raad het verzoek om toetreding heeft aanvaard volgens de voorwaarden vastgesteld krachtens alinea b) lid 3 van hetzelfde artikel 2 van dit Protocol, bij de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika ten laatste op 15 juli 1965 een kennisgeving inzenden inhoudende een belofte dat zij het nodige zal doen om zo spoedig mogelijk dit Protocol te aanvaarden, goed te keuren of ertoe toe te treden overeenkomstig de constitutionele procedure. Aangenomen wordt dat een Regering die een dergelijke kennisgeving inzendt, voorlopig het Protocol toepast en voorlopig wordt beschouwd daarin deel te nemen, gedurende een door de Raad vast te stellen periode.

4) Indien de in de voorafgaande leden van dit artikel genoemde voorwaarden door de inwerkingtreding van dit Protocol op 15 juli 1965 niet zijn vervuld, kunnen de Regering van die landen die op die datum dit Protocol hebben aanvaard of ertoe zijn togetreden krachtens het betaalde in artikel 2 van dit Protocol, met wederzijds goedvinden besluiten, dat het tussen hen in werking zal treden, of die maatregelen te nemen, welke zij menen dat de toestand vereist.

Artikel 4.

Slotbepalingen.

1) Wanneer voor de toepassing van de Overeenkomst en van dit Protocol verwezen wordt naar landen waarvan de Regeringen tot de Overeenkomst zijn togetreden op voorwaarden door de Raad gesteld overeenkomstig lid 4 van artikel 35 van de Overeenkomst, wordt ieder land dat tot dit Protocol is togetreden overeenkomstig het bepaalde in alinea b), lid 3 van artikel 2 van dit Protocol, eveneens geacht te zijn genoemd.

2) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika meldt onverwijld iedere ondertekening, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot de Overeenkomst, alsook iedere kennisgeving ontvangen overeenkomstig lid 3 van artikel 3 van dit Protocol en de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, aan iedere Regering die partij is of voorlopig als partij bij de Overeenkomst of bij dit Protocol wordt beschouwd, of die op 22 maart 1965, partij bij de Overeenkomst of voorlopig als partij bij de Overeenkomst wordt beschouwd.

Ten blijke waavan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd door hun Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke hiervan gewaarmerkte afschriften zal zenden aan alle Regeringen die dit Protocol ondertekenen of ertoe toetreden.

Opgemaakt te Washington, op tweëntwintig maart negentienhonderd vijftien.

Voor Argentinië :

Norberto M. BARRENECHEA.
22 april 1965.

Voor Australië :

Keith WALLER.
21 april 1965.

Voor Oostenrijk :

Wilfried PLATZER.
23 april 1965.

Voor België en Luxemburg :

Deze ondertekening geldt voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Baron SCHEYVEN.
13 april 1965.

Pour le Brésil :
Juracy MAGALHAES.
19 avril 1965.

Pour le Canada :
C. S. A. RITCHIE.
22 avril 1965.

Pour Costa-Rica :
Jaime FONSECA.
23 avril 1965.

Pour Cuba :
Dr Karel DUDA.
14 avril 1965.

Pour la République Dominicaine :
Bonilla ATILES.
22 avril 1965.

Pour l'Equateur :
Gustavo LARREA.
22 avril 1965.

Pour le Salvador :
R. de Clairmont DUENES.
22 avril 1965.

Pour la Finlande :
Olavi MUNKKI.
16 avril 1965.

Pour la France :
Hervé ALPHAND.
21 avril 1965.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
K. H. KNAPPSTEIN.
15 avril 1965.

Pour la Grèce :
A. MATSAS.
23 avril 1965.

Pour le Guatemala :
Carlos GARCIA-BAUER.
22 avril 1965.

Pour l'Islande :
Ingvi INGVARSSON.
31 mars 1965.

Pour l'Inde :
Braj Kumar NEHRU.
19 avril 1965.

Pour l'Irlande :
William P. FAY.
9 avril 1965.

Voor Brazilië :
Juracy MAGALHAES.
19 april 1965.

Voor Canada :
C. S. A. RITCHIE.
22 april 1965.

Voor Costa-Rica :
Jaime FONSECA.
23 april 1965.

Voor Cuba :
Dr Karel DUDA.
14 april 1965.

Voor de Dominikaanse Republiek :
Bonilla ATILES.
22 april 1965.

Voor Ecuador :
Gustavo LARREA.
22 april 1965.

Voor El Salvador :
R. de Clairmont DUENES.
22 april 1965.

Voor Finland :
Olavi MUNKKI.
16 april 1965.

Voor Frankrijk :
Hervé ALPHAND.
21 april 1965.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
K. H. KNAPPSTEIN.
15 april 1965.

Voor Griekenland :
A. MATSAS.
23 april 1965.

Voor Guatemala :
Carlos GARCIA-BAUER.
22 april 1965.

Voor IJsland :
Ingvi INGVARSSON.
31 maart 1965.

Voor India :
Braj Kumar NEHRU.
19 april 1965.

Voor Ierland :
William P. FAY.
9 april 1965.

<i>Pour Israël :</i>	<i>Voor Israël :</i>
Adin TALBAR. 12 avril 1965.	Adin TALBAR. 12 april 1965.
<i>Pour l'Italie :</i>	<i>Voor Italië :</i>
Sergio FENOALTEA. 7 avril 1965.	Sergio FENOALTEA. 7 april 1965.
<i>Pour le Japon :</i>	<i>Voor Japan :</i>
Ryuji TAKEUCHI. 21 avril 1965.	Ryuji TAKEUCHI. 21 april 1965.
<i>Pour la République de Corée :</i>	<i>Voor de Republiek Korea :</i>
Hyun Chul KIM. 19 avril 1965.	Hyun Chul KIM. 19 april 1965.
<i>Pour le Libéria :</i>	<i>Voor Liberia :</i>
S. Edward PEAL. 21 avril 1965.	S. Edward PEAL. 21 april 1965.
<i>Pour la Libye :</i>	<i>Voor Libië :</i>
Fathi ABIDIA. 23 avril 1965.	Fathi ABIDIA. 23 april 1965.
<i>Pour le Mexique :</i>	<i>Voor Mexico :</i>
Hugo B. MARGAIN. 21 avril 1965.	Hugo B. MARGAIN. 21 april 1965.
<i>Pour le Royaume des Pays-Bas :</i>	<i>Voor het Koninkrijk der Nederlanden :</i>
C. SCHUIRMANN. 23 avril 1965.	C. SCHUIRMANN. 23 april 1965.
<i>Pour la Nouvelle-Zélande :</i>	<i>Voor Nieuw-Zeeland :</i>
G. R. LAKING. 23 avril 1965.	G. R. LAKING. 23 april 1965.
<i>Pour le Nigéria :</i>	<i>Voor Nigeria :</i>
Godwin Alaoma ONYEBULA. 22 avril 1965.	Godwin Alaoma ONYEBULA. 22 april 1965.
<i>Pour le Royaume de Norvège :</i>	<i>Voor het Koninkrijk Noorwegen :</i>
Hans ENGEL. 19 avril 1965.	Hans ENGEL. 19 april 1965.
<i>Pour la République des Philippines :</i>	<i>Voor de Republiek Philippijnen :</i>
José F. IMPERIAL. 23 avril 1965.	José F. IMPERIAL. 23 april 1965.
<i>Pour le Portugal :</i>	<i>Voor Portugal :</i>
J. de Menezes ROSA. 21 avril 1965.	J. de Menezes ROSA. 21 april 1965.
<i>Pour l'Arabie Séoudite :</i>	<i>Voor Saoedi-Arabië :</i>
Ibrahim AL-SOWAYEL. 22 avril 1965.	Ibrahim AL-SOWAYEL. 22 april 1965.
<i>Pour la République Sud-Africaine :</i>	<i>Voor de Zuid-Afrikaanse Republiek :</i>
H. L. T. TASWELL. 14 avril 1965.	H. L. T. TASWELL. 14 april 1965.

Pour la Rhodésie du Sud :

K. H. TOWSEY.
23 mars 1965.

Pour l'Espagne :

Merry del VAL.
23 avril 1965.

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification :

Hubert de BESCHE.
14 avril 1965.

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification :

A. ZEHNDER.
2 avril 1965.

Pour la Tunisie :

Rachid DRISS.
23 avril 1965.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

(Traduction.)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques fera parvenir les informations visées dans cet Accord en vue de la rédaction d'un aperçu annuel du marché mondial du blé dans les limites des données statistiques publiées dans ce pays, ainsi que des informations au sujet de transactions commerciales et spéciales avec les pays non parties à cet Accord à condition que ces derniers y consentent.

A. DOBRYNIN.
22 avril 1965.

Pour la République Arabe Unie :

M. F. SERAFY,
Ahmed MIKAWI.
2 avril 1965.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN.
23 avril 1965.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Orville F. FREEMAN.
24 mars 1965.

Pour la Cité du Vatican :

Egidio VAGNOZZI.
20 avril 1965.

Pour le Samoa occidental :

G. R. LAKING.
23 avril 1965.

Voor Zuid-Rhodesia :

K. H. TOWSEY.
23 maart 1965.

Voor Spanje :

Merry del VAL.
23 april 1965.

Voor Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :

Hubert de BESCHE.
14 april 1965.

Voor Zwitserland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :

A. ZEHNDER.
2 april 1965.

Voor Tunesië :

Rachid DRISS.
23 april 1965.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

De Regering van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken zal de in deze Overeenkomst bedoelde inlichtingen voor de opstelling van een jaaroverzicht van de wereld-tarwemarkt verstrekken binnen de grenzen van de in het land gepubliceerde statistische gegevens; zij zal tevens inlichtingen verstrekken over handels- en speciale transacties met landen die geen partij zijn bij de Overeenkomst, mits de onderscheiden landen daarmee instemmen.

A. DOBRYNIN.
22 april 1965.

Voor de Verenigde Arabische Republiek :

M. F. SERAFY,
Ahmed MIKAWI.
2 april 1965.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Patrick DEAN.
23 april 1965.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Orville F. FREEMAN.
24 maart 1965.

Voor Vaticaanstad :

Egidio VAGNOZZI.
20 april 1965.

Voor West-Samoa :

G. R. LAKING.
23 april 1965.